

Integrációs szerződés I. sz melléklete //évente
megkötendő//
SZERZŐDÉS SZÁMA:

Ugovor o integraciji – Aneks br. 1 //zaključivanje
Ugovora na godišnjem nivou//
BROJ UGOVORA:

___ évi termeltetési szerződés

Ugovor o proizvodnji ___ godine

Amely létrejött egyrészről

Sklopljen između, s jedne strane

....., székhelye, adószáma:,
törzsszáma:, bankszámlaszáma:
....., számlavezető bankja:
..... képviseli (a
továbbiakban: mint **Integrátor**) –

....., mesto:, poreski
identifikacioni broj:, matični broj:
....., bankovni račun:,
banka: zastupnik
..... (u daljem tekstu: **Integrator**)

másrészről

i, s druge strane

név, lakhely
..... személyi száma....., a gazdasági
regisztrációs száma (BPG):,
bankszámlaszáma:, számlavezető
bankja:, kapcsolattartó neve és
telefonszáma:
(a továbbiakban: mint **Termelő**)

ime, prebivališta
..... JMBG....., broj
poljoprivrednog gazdinstva (BPG):,
žiro-račun:, banka:
ime i broj telefona osobe za kontakt:
....., (u daljem tekstu: **Proizvođač**)

(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között az alulírott
napon és helyen az alábbi feltételek mellett:

(u daljem tekstu: **Ugovorne strane**) u dole
navedenom danu i mestu pod sledećim uslovima:

A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1. A Felek az alábbiakban felsorolt termékek,
termények az Integrátor, mint vevő számára
történő értékesítése tárgyában 201... évre
vonatkozó megállapodást kötnek.

PREDMET UGOVORA

1. Ugovorne strane sklapaju sporazum da će, dole
navedene proizvode, poljoprivredne proizvode,
predati Integratoru kao kupcu, što se odnosi na
201_.. godinu.

**TERMELTETÉSI TERÜLET ÉS A TERMÉKEK,
TERMÉNYEK MENNYISÉGE**

2. Az Integrációs szerződés 2. pontjában
meghatározott termények termelési terület
szerinti meghatározása

**PROIZVODNA POVRŠINA I KOLIČINA
PROIZVODA, POLJOPRIVREDNIH PROIZVODA**

2. Određivanje useva navedeno u tački br. 2
Ugovora o integraciji, po proizvodnoj površini.

S.sz./ Red. br.	Termény megnevezése/ Naziv poljoprivredne kulture	Fajta/ Vrsta	Termelési mennyiség (t)/ Količina proizvoda (t) (min.-max.)	Kataszteri község/ Katastarska opština	Parcella száma/ Broj parcele	Termelési terület nagysága/ Površina zemljišta
1.						
2.						
3.						

3. A termény betakarítás előtt xx nappal/héttel/hónappal, előre egyeztetett időpontban terménybecslést végezhet, amelyről jegyzőkönyvet készítenek.

3. Po unapred dogovorenom terminu, xx dana/nedelja/meseci pre ubiranja useva, može da se vrši procena useva, o čemu se vodi zapisnik.

AZ INTEGRÁTOR ÁLTAL BIZTOSÍTOTT TERMELÉSI INPUTOK, AZOK ÉRTÉKE ÉS ALKALMAZÁSA

VREDNOST I UPOTREBA PROIZVODNIH INPUTA KOJE OBEZBEĐUJE INTEGRATOR

4. A termelési év elején az Integrátor a következő termelési inputokat biztosítja a termelő számára a 2. pontban meghatározott termelési területen előállításra kerülő termények Helyes Gazdálkodási Gyakorlat (GAP) szerinti megtermelése céljából:

4. Integrator na početku proizvodne godine obezbeđuje za Proizvođača sledeće proizvodne inpute, kako je navedeno u 2. tački, koji se odnosi na površinu i količinu proizvoda, radi što uspešnije proizvodnje po GAP (Dobra poljoprivredna praksa):

S.sz/ Red. br..	Megnevezés/ Naziv	Forgalmazó, típus megnevezés/ Distributer, naziv vrste	Egység/ Merna jedinica	Mennyiség/ Količina	Egységár/ Jedinična cena	Összérték/ Ukupna vrednost
1.	Vetőmag / palánta/ Seme / sadnica		kg / db/ kg / komad			
2.	Műtrágya/ Veštačko đubrivo		kg			
3.	Növényvédő szer/ Pesticidi		Liter/litar			
4.	...					

5. Az azonos beltartalmú és minőségű input anyagok ára nem haladhatja meg az adott piacon lévő termékek eladási árát kettő forgalmazói reprezentatív ár figyelembevételével.

5. Cena input materijala istog kvaliteta i nutritivne vrednosti ne može da premaši cenu proizvoda u datom trenutku, kada se uzmu u obzir reprezentativne cene dva distributera tih proizvoda.

6. Az Integrátor a biztosított input anyagok összértékét a termény I. sz-mellékletben vállalt átvételi értékének legfeljebb 1/3 arányáig biztosítja, azaz az Integrátornak átadott Termény értéke legalább háromszorosa kell, hogy legyen az input anyagok értékének

6. Ukupna vrednost input materijala koji, po Aneksu br. 1, obezbeđuje Integrator je najviše do 1/3 vrednosti proizvoda, a vrednost poljoprivrednog proizvoda dostavljenog Integratoru mora biti najmanje tri puta veća od vrednosti input materijala.

7. Az Integrátor az termelési inputokat (vetőmagot/műtrágyát/növényvédő szert az inputok Termelőnek történő átadásakor érvényes értékét vonja le az átadott termény átvételi értékéből, amelyet az első szállítás alkalmával számol el.

7. Prilikom prvog dostavljanja poljoprivrednog proizvoda, Integrator Proizvođaču isplaćuje vrednost predatog proizvoda umanjenu za vrednost input materijala (seme, veštačko đubrivo, pesticidi) po važećim cenama.

8. Integrátor a nem felhasznált vetőmagot **visszaveszi / nem veszi vissza** a Termelőtől. **//integrátoronként formálandó//**

8. Integrator **vrši // ne vrši** povraćaj neupotrebljenog semena od Proizvođača. **//zavisi od Integratora//**

9. A termelési évben, a jelen szerződés 2. pontjában meghatározott termények termelése során a Termelő a következő inputokat köteles alkalmazni a következők szerint:

9. U odnosu na 2. tačku ovog Ugovora koja se odnosi na proizvodnju određenih proizvoda, Proizvođač se mora striktno pridržavati i primenjivati sledeće inpute:

S.sz/ Red. br..	Megnevezés/ Naziv	Forgalmazó, típus megnevezés/ Distributer, naziv vrste	Mennyiség / termelési terület (pl.: kg/ha) / Količina / površina proizvodnog zemljišta (npr: kg/ha)	Megjegyzés/ Napomena
1.	Vetőmag / palánta/ Seme / sadnica			
2.	Műtrágya/ Veštačko đubrivo			
3.	Növényvédő szer/ Pesticidi			
4.	...			

//integrátoronként meghatározható//

//može da se određuje u odnosu na Integratora//

A TERMÉNY OSZTÁLYOZÁSA MINŐSÉGI KÖVETELMÉNYEK

8. A Felek egyetértenek abban, hogy a termény minőségi osztályzásában a Szerbiában érvényes, adott terményre vonatkozó SRPS standardokat alkalmazzák.

//Minden integrátornak egyedileg kell
bérni. //

OCENJIVANJE PROIZVODA, KRITERIJUMI ZA ODREĐIVANJE KVALITETA

8. Ugovorne strane se slažu da su u oceni kvaliteta proizvoda važeći standardi Republike Srbije za određeni proizvod (SRPS).

//Integrator upisuje pojedinačno//

A TERMÉNY ÁRA

9. Felek az átvételi árat a szabványos minőségű, a 2. pontban meghatározott specifikáció előírásának megfelelő minőségű osztályú ára fizet. Az ár a termelő telephely, illetve a termeltető aktuális rakodóhelyére beszállítandóan értendő az átadás napján érvényes legmagasabb piaci ár szerint. Az átvételi mennyiséget és a termény árát a Felek az Integrációs szerződés II. számú mellékeltében rögzítik.

10. Az Integrátor a termény szennyezettsége esetén a Szerbiában érvényes SRPS standardok szerint előírt összeget vonhatja le.

AZ INTEGRÁTOR ÁLTAL NYÚJTOTT SZOLGÁLTATÁSOK ÉS ANNAK ÁRKÉPZÉSE

CENA PROIZVODA

9. Ugovorne strane su saglasne da cena po prijemu proizvoda odgovara standardima kvaliteta koja se slaže sa specifikacijom navedenoj u tački 2, a odnosi se na odgovarajuću kvalitet. Podrazumeva se da se u cenu uračunava transport na odgovarajuću lokaciju Proizvođača ili do njegovog magacinskog prostora, a na osnovu najviše tržišne vrednosti na dan isporuke. Količinu i cenu proizvoda Ugovorne strane utvrđuju u Aneksu br. 2 Ugovora o integraciji.

10. Integrator, u slučaju kontaminacije proizvoda, može odbiti iznos propisan po standardima SRPS.

USLUGE KOJE PRUŽA INTEGRATOR I FORMIRANJE CENA TIH USLUGA

11. Az Integrátor a Termelő számára a következő szolgáltatásokat biztosítja, az alább meghatározott árjegyzék szerint, a Termelő igénye szerint:

- szállítmányozás xx RSD / km
- termény betakarítás xx RSD / ha

A szolgáltatás ellenértéke levonásra kerül a termény ellenértékének összegéből. **//integrátoronként meghatározni//**

12. A termény átadásakor jelzett, Termelői igény alapján az Integrátor bértároltatási szolgáltatást nyújt a Termelő számára, a következők szerint: **// terményenként kell meghatározni//**

- a. átvételi költségek: xx %
- b. szóródás: xx %
- c. havi tárolási költségek xx %
- d. kiadási költségek: xx % (csak abban az esetben kerül elszámolásra, ha a termelő nem az Integrátornak, hanem harmadik félnek adja el a bértárolt gabonát)

A bértároltatás feltételeit a Felek az Integrációs szerződés II. számú mellékletében rögzítik.

TERMELŐ KÖTELEZETTSÉGEI

//Integrátoronként változó integrátor írja le //

13. A termelő köteles az Integrátor által biztosított vetőmagot használni, és vetéskor annak ellenőrzését lehetővé tenni, a vetési jegyzőkönyv felmutatásával.

14. Termelő leadja az Integrátornak a talajról készült tápanyag vizsgálati jegyzőkönyvet, a permetezési napló eredeti példányát a szállítást megelőzően. A jegyzőkönyv és a napló leadásának elmulasztása halasztó erővel bír a kifizetés vonatkozásában.

15. Termelő köteles az Integrátor által meghatározott, írásban közölt hatóanyagokat használni, Továbbá köteles az egészségügyi várakozási időt betartani. A megengedett határérték feletti növény védőszer maradványból eredő mindennemű következmény, kár a termelőt terheli.

16. A Termelő vállalja, hogy az adott kultúrával összhangban a mezőgazdasági termelést a

11. Integrator će Proizvođaču pružiti sledeće usluge prema dole navedenom cenovniku, a na zahtev Proizvođača:

- transport xx RSD / km
- ubiranje useva xx RSD / ha

Protivvrednost usluga biće odbijena od ukupne protivvrednosti proizvoda. **//biće određeno u zavisnosti od Integratora//**

12. Na osnovu zahteva Proizvođača prilikom predaje poljoprivrednog proizvoda Integratoru, Integrator će mu omogućiti usluge skladištenja proizvoda po sledećim uslovima: **//u odnosu na vrstu proizvoda//**

- a. troškovi preuzimanja: xx %
- b. kalo: xx %
- c. mesečni troškovi skladištenja: xx %
- d. posebni troškovi: xx % (samo u slučaju ako Proizvođač proda trećem licu uslužno skladišteni poljoprivredni proizvod, a ne Integratoru)

Uslovi uslužnog skladištenja Ugovorne strane utvrđuju u Aneksu br. 2 Ugovora o integraciji.

OBAVEZE PROIZVOĐAČA

//varira u zavisnosti od Integratora, određuje Integrator //

13. Proizvođač je dužan da isključivo koristi seme dobijeno od Integratora i da omogući kontrolu procesa setve i podnese Zapisnik o toku setve.

14. Proizvođač je dužan da preda Zapisnik Integratoru o proveru hemijske analize poljoprivrednog zemljišta, originalan primerak Dnevnika izvršenog prskanja/tretiranja zemljišta pre isporuke. Nepodnošenje predviđenog Zapisnika i Dnevnika izvršenog prskanja podrazumeva odlaganje plaćanja od strane Integratora.

15. Proizvođač je u obavezi da koristi aktivne supstance koje u pisanoj formi određuje Integrator, a mora da se pridržava rokova koji podrazumevaju bezbednost po zdravlje (karenca). Svako prekoračenje nedozvoljenih supstanci po zaštitu biljaka iznad dozvoljene granice upotrebe pesticida biće na teret Proizvođača.

16. Proizvođač se obavezuje da će sprovesti poljoprivrednu proizvodnju u skladu sa Dobrom

Helyes Gazdálkodási gyakorlat (GAP) szerint hajtja végre, különös tekintettel a következőkre:

- a. A vetési felületek időben történő és megfelelő előkészítése
- b. Jó és megfelelő vetés
- c. Időszerű és megfelelő öntözés

poljoprivrednom praksom (GAP) za datu kulturu, sa posebnim osvrtom na:

- a. pravovremenu i pravilnu pripremu zemljišta za proizvodnju,
- b. dobro i pravilno sejanje,
- c. pravovremeno i pravilno navodnjavanje.

INTEGRÁTOR KÖTELEZETTSÉGE

17. Integrátor az átvételkor minden esetben minősítési lapot állít ki termeltető jelenlétében.
18. Integrátor a naponta egyeztetett mennyiség átvételére vállal kötelezettséget.

OBAVEZE INTEGRATORA

17. Integrator, po prijemu robe, izdaje potvrdu o kvalitetu proizvoda u prisustvu Proizvođača.
18. Integrator se obavezuje da će kontinuirano preuzimati unapred dogovorenu količinu proizvoda.

Integrátor

Termelő

Keltezés:,

Integrator

Proizvođač

Datum:,